

ثقافة

مفكرة المترجم

خالد قطب

الترجمة قراءة متأنية قبل كل شيء

الجوحة: العربي الجديد

■ ما الهاجس الذي يشغك هذه الأيام في ظل ما يجري من عدوان إبادة على غزة؟

على الرغم من القوة العسكرية التكنولوجولوجية التي يمتلكها المستعمر الغاشم والتي يواجه بها غزة وأهلها، إلا أن خوفاً هستيرياً يتملكه دوماً من تصميم المقاومة هناك على استعادة هويتها المسلوقة. أرى بعين البصيرة إلى ما حدث في السابع من أكتوبر 2023 على أنه متعطف مهم في تاريخ المقاومة الفلسطينية. فهذه الإبادة هي جزء من برنامج استعماري يوظف خطاباً ممنهجاً بهدف طمس هوية غزة التي أصبحت تمثل رمزاً عالمياً للمقاومة وتحدياً لكل أشكال الاستعمار الوشحي. كما أنها تعدد تاريخ الشعب الفلسطيني وذاكرته في المقاومة، والتي حاول المستعمر تزويرها وتشويهها. أرى أن مقاومة المحتل الغاشم في غزة اليوم هي بمثابة إعلان للعالم أجمع أن الركيزة الغربية أصبحت هماً، فأعادته الهوية الفلسطينية والعربية التي شللت منها.

■ كيف بدأت حياتك مع الترجمة؟

بدأت حياتي مع الترجمة عندما كنت طالباً في السنة الأولى في قسم الفلسفة بكلية الآداب في «جامعة القاهرة». كنت أبدأ إلى ترجمة نصوص من مراجع كتبت باللغة الإنكليزية لكي تساعدني في دراستي الجامعية. وقد استمرت هذه العادة حتى الآن، ولا سيما عندما أعمّ محاضراتي الجامعية طلابي. ولكن أول ترجمة كاملة لنص مهم كانت لكتاب عالم الفيزياء الألماني فيرنر هايزنبرج بعنوان «الفيزياء والفلسفة: ثورة في العلم الحديث»، الصادر عن «المركز القومي للترجمة» عام 2014 في القاهرة. فقد سعدت جداً بترجمتي لهذا الكتاب المهم؛ لأنني تعلّمت منه دروساً معرفية عمّدة، منها: أن المعرفة العلمية الناتجة عن العلوم وسيلة للفهم والتواصل بين الشعوب. وأن المعرفة العلمية لها طابعها العالمي كونها قادرة على حل المشكلات التي تواجه الإنسان، على اختلاف لغته، وجنسه، ومعتقده الديني.

■ ما هي آخر الترجمات التي نشرتها، وماذا تترجم الآن؟

تعدّ كتابات الفيلسوف الكاميروني إثيل ميمبي، فيلسوف ما بعد الاستعمار، في غاية الأهمية كونها تقارب «الزنوجية» بوصفها هوية لأفريقيا ومصدر فخر لها. إضافة إلى معالجته لمفاهيم العنصرية والعداوة والوحشية، بوصفها ممارسات للنظم الاستعمارية في إفريقيا، ولهذا عكّفت على ترجمة كتبه إلى اللغة العربية، وقد تواصلت معه وكان سعيداً بهذا أيمه سعادة. آخر الترجمات التي نشرتها هي «ار الروافد الثقافية – ناشرون» هو كتاب «الخرج من الليل المظلم: مقالات في نزع الاستعمار من إفريقيا» (2024). وقد ترجمت فيه مصطلح

معرض



مت المعرض



خالد قطب

■ هناك قولٌ أنّ المترجم العربي لا يعترف بدور المترجم، هل ثمة من يحزّر ترجمتك بعد الانتهاء منها؟

لا يمكن تعميم هذا القول، صحيح قد يحدث توترٌ ما، في العلاقة بين المترجم والمحرّر في بعض الأحيان، لكن من وجهة نظري فإن مرجع هذا التوتر هو رغبة كل واحد منهما بالقيام بدور الآخر ومسؤولياته. يتحدّد دور المحرّر ومسؤولياته في التأخّد من جودة النص على مستوى اللغة وسلاستها، والأسلوب، وغير ذلك من الأمور الفنية، وهو بإداء دوره هذا يكون داعماً بشكل كبير للمترجم من جهة، وفي إخراج نص متكامل من جهتي الترجمة والتحرير. أنا ما يخصّ أعمالتي المترجمة فهي تخضع للتحرير والإخراج، ولكن بطريقة تعاونية متمرة في كثير من الأحيان؛ لتوفّر عنصرًا مهمًا وهو التفاهم، على أن جودة النص المترجم أهم من الاتصّال لذات.

الذين يسعون إلى نشر ترجمة متوافقة مع معايير الجودة والمهنية؛ كونها تحترم دور المترجم وتقدّره.

■ هل هناك اعتبارات سياسية لاختيارك للأعمال التي تترجم، وإلى أي درجة تتوقف عند الطرح السياسي للمادة المترجمة أو مواقف الكاتب السياسي؟

تقع مسؤولية كبيرة على عاتق المترجم المحترف عندما يتعامل مع نصّ يحمل دلالات سياسية معنّدة، أو قضايا اجتماعية، وثقافية، ودينيةً مثيرةً للجدل. فالمترجم المتحرّر بالإماتة المهنيّة ينبغي ألا يتخلّد في تعديل الأفكار السياسية والأيدولوجية أو حجبتها؛ كونها تتعارض مع قناعاته الشخصية. ولا يعني هذا أن المترجم لا يقع في بعض الأحيان في معضلة أخلاقية عندما يتحوى النص على مواقف سياسية منظرقة أو آراء دينية مثيرة للجدل. وهنا يتعيّن على المترجم أن يلجأ إلى البوامش والتعليقات كي يساعد القارئ على فهم السياق السياسي والديني الذي ينتمي إليه النص الأصلي، من دون التلاعب بالنصّ أو تحويره، ومن هنا تأتي أهمية حضور المسؤولية الأخلاقية في وعي المترجم إزاء النص الأصلي، والتعلّل المستقل لهذا النصّ.

■ كيف هي علاقتك مع الناشئ، ولا سيما في مسألة اختيار العناوين المترجمة؟ يتوقف نجاح أي عمل ولا سيما في الترجمة على علاقة المترجم التي تقوم بين المترجم والناشر، فما يهيم الناشر الجند هو إنتاج محتوى يلبي توقعات القارئ؛ أما الناشر الأرواح لم تفتح هذه الحركة أبواباً جديدة للخيال فحسب، بل أتاحت أيضاً للعديد من الكتاب والفتاين مساحة من الحرية لتجاوز القيود التي يفرضها المجتمع التقليدي. على سبيل المثال، وثّق فيكتور هوغو من منفاه تجاربه الروحانية، حين وصف «رقصة» الطاولات في جلسات الوساطة الروحية التي توفّر إمكانية الاتصال بكانئات من عوالم أخرى يبدو أن هذه الممارسة لم تساعد على أن يتعرّف الإنسان على عوالم اللاوعي فحسب، بل عكست أيضاً القوة التحزيرية للروحانية، خاصة عند النساء اللواتي وجدن في هذه التجارب طرقاً لإداعة وتواصلية تتجاوز الهياكل الأبوية. «طاولات راقصة»



■ هناك قولٌ أنّ المترجم العربي لا يعترف بدور المترجم، هل ثمة من يحزّر ترجمتك بعد الانتهاء منها؟

لا يمكن تعميم هذا القول، صحيح قد يحدث توترٌ ما، في العلاقة بين المترجم والمحرّر في بعض الأحيان، لكن من وجهة نظري فإن مرجع هذا التوتر هو رغبة كل واحد منهما بالقيام بدور الآخر ومسؤولياته. يتحدّد دور المحرّر ومسؤولياته في التأخّد من جودة النص على مستوى اللغة وسلاستها، والأسلوب، وغير ذلك من الأمور الفنية، وهو بإداء دوره هذا يكون داعماً بشكل كبير للمترجم من جهة، وفي إخراج نص متكامل من جهتي الترجمة والتحرير. أنا ما يخصّ أعمالتي المترجمة فهي تخضع للتحرير والإخراج، ولكن بطريقة تعاونية متمرة في كثير من الأحيان؛ لتوفّر عنصرًا مهمًا وهو التفاهم، على أن جودة النص المترجم أهم من الاتصّال لذات.

الذين يسعون إلى نشر ترجمة متوافقة مع معايير الجودة والمهنية؛ كونها تحترم دور المترجم وتقدّره.

■ هل هناك اعتبارات سياسية لاختيارك للأعمال التي تترجم، وإلى أي درجة تتوقف عند الطرح السياسي للمادة المترجمة أو مواقف الكاتب السياسي؟

تقع مسؤولية كبيرة على عاتق المترجم المحترف عندما يتعامل مع نصّ يحمل دلالات سياسية معنّدة، أو قضايا اجتماعية، وثقافية، ودينيةً مثيرةً للجدل. فالمترجم المتحرّر بالإماتة المهنيّة ينبغي ألا يتخلّد في تعديل الأفكار السياسية والأيدولوجية أو حجبتها؛ كونها تتعارض مع قناعاته الشخصية. ولا يعني هذا أن المترجم لا يقع في بعض الأحيان في معضلة أخلاقية عندما يتحوى النص على مواقف سياسية منظرقة أو آراء دينية مثيرة للجدل. وهنا يتعيّن على المترجم أن يلجأ إلى البوامش والتعليقات كي يساعد القارئ على فهم السياق السياسي والديني الذي ينتمي إليه النص الأصلي، من دون التلاعب بالنصّ أو تحويره، ومن هنا تأتي أهمية حضور المسؤولية الأخلاقية في وعي المترجم إزاء النص الأصلي، والتعلّل المستقل لهذا النصّ.

■ كيف هي علاقتك بالكاتب الذي تترجمه؟ لا أنظر إلى الترجمة بوصفها نقلاً لنصّ ما من لغة إلى أخرى، بل هي بمثابة قراءة متأنية بهدف فهم نصّ كُتب بلغةٍ أخرى وفي

شعر

إلى غزّة ويبروت

يتسلّق شجرة

حاشور الطويبي

أخرج من وقتك إلى وقت الناس، أخبرهم عن الشجرة التي تنمّر خوف الكلمات.

في كلّ كلمة عين ترصد ما قبلها وما بعدها.

نزلت وادياً نضج ماؤه واستطال نباته، وملا الفضاء طنين هوائه صرير أمشي، كواكب تنوي كما تنوي الأوراق في الخريف، حتى حلّ الليل فوفقت:

ورثت وحياً أوّله في رفرفة جناح وآخره في عين سحلية يحطّ على قلب من شاء أينما شاء.

حمل البرود بعد ثمّ نفض على مراتها، العين في كلّ شيء تنظرُ إليه، جعل الهمزة حقلّ أسماء وصور، جعل النون حرايرا، والسين سنادا، دعا الخلق أن يمزّلوا، وادي النهار، قال للشمس ادخلي بيتك حتى يرتفع صراخهم، وتسيل دموعهم وترزهر الحجارة بالكلمات.

أنت خمتي الذي ختمتْ به على الكائنات من كسر كسرتِه ومن خطّ عليك حرفاً تركتْ له ريشة النجاة، أنا من بنتي قبراً فوقك جعلت كرسيتِه على فوهة بركان

إلى أين تذهب عين الشيء قبل ظهوره؟ إلى أين تذهب عين الشيء بعد ظهوره؟ إلى شجرة ميزان الأبدية إلى شعرة مفرق الدهر إلى ختم على شقفة طين الأفكار وتسلسلها المنطقي، إضافة إلى إبراز الجانب الجمالي في النصّ ووعفه الفلسفي.

■ كيف تنظر إلى جوانب الترجمة العربية على أنّها؟
وضعت جوانب الترجمة العربية (كجائزة الشيخ حمد للترجمة، وجائزة الشيخ زايد للترجمة، وجائزة الملك عبد الله بن عبد العزيز العالمية للترجمة وغيرها) لغاية معينة، هي نقل المعرفة بين اللغات المختلفة وتحسين التفاهم والتواصل بين الثقافات، والمجتمعات، والشعوب، وعلى الرغم من وجاهة الرسالة ثمة تحديات تواجه جوانب الترجمة العربية منها: ضعف تأثيرها الفعلي على الحياة الثقافية، وهذا راجع في رأيي إلى تركيز بعض جوانب الترجمة العربية على مجال معرفي واحد، أو أكثر من دون الالتفات إلى مجالات معرفية أخرى، أيضاً من هذه التحديات نقص التمويل المالي، الأمر الذي يؤثّر على استمرارية بعض الجوائز.

■ كثيراً ما يكون المترجم العربي كاتباً، صاحب إنشاج أو صاحب أسلوب في ترجمته، كيف هي العلاقة بين الكاتب والمترجم في بائلك؟

الترجمة صيغ عام وسبيلة من وسائل التواصل بين الثقافات، وليست النصوص المترجمة مجرد كلمات، أو عبارات تُنقل من لغة إلى أخرى، بل هي عبارة عن تجسير للأفكار والمفاهيم، وعلى وجه نظري، يكمن دور المترجم في تحقيق همتين أساسيتين: الأولى: هي فهم النص المراد ترجمته فهماً

ثانياً؟

وضعت جوانب الترجمة العربية (كجائزة الشيخ حمد للترجمة، وجائزة الشيخ زايد للترجمة، وجائزة الملك عبد الله بن عبد العزيز العالمية للترجمة وغيرها) لغاية معينة، هي نقل المعرفة بين اللغات المختلفة وتحسين التفاهم والتواصل بين الثقافات، والمجتمعات، والشعوب، وعلى الرغم من وجاهة الرسالة ثمة تحديات تواجه جوانب الترجمة العربية منها: ضعف تأثيرها الفعلي على الحياة الثقافية، وهذا راجع في رأيي إلى

تركيز بعض جوانب الترجمة العربية على مجال معرفي واحد، أو أكثر من دون الالتفات إلى مجالات معرفية أخرى، أيضاً من هذه التحديات نقص التمويل المالي، الأمر الذي يؤثّر على استمرارية بعض الجوائز.

■ كثيراً ما يكون المترجم العربي كاتباً، صاحب إنشاج أو صاحب أسلوب في ترجمته، كيف هي العلاقة بين الكاتب والمترجم في بائلك؟

الترجمة صيغ عام وسبيلة من وسائل التواصل بين الثقافات، وليست النصوص المترجمة مجرد كلمات، أو عبارات تُنقل من لغة إلى أخرى، بل هي عبارة عن تجسير للأفكار والمفاهيم، وعلى وجه نظري، يكمن دور المترجم في تحقيق همتين أساسيتين: الأولى: هي فهم النص المراد ترجمته فهماً

ثانياً؟

وضعت جوانب الترجمة العربية (كجائزة الشيخ حمد للترجمة، وجائزة الشيخ زايد للترجمة، وجائزة الملك عبد الله بن عبد العزيز العالمية للترجمة وغيرها) لغاية معينة، هي نقل المعرفة بين اللغات المختلفة وتحسين التفاهم والتواصل بين الثقافات، والمجتمعات، والشعوب، وعلى الرغم من وجاهة الرسالة ثمة تحديات تواجه جوانب الترجمة العربية منها: ضعف تأثيرها الفعلي على الحياة الثقافية، وهذا راجع في رأيي إلى

تركيز بعض جوانب الترجمة العربية على مجال معرفي واحد، أو أكثر من دون الالتفات إلى مجالات معرفية أخرى، أيضاً من هذه التحديات نقص التمويل المالي، الأمر الذي يؤثّر على استمرارية بعض الجوائز.

■ كثيراً ما يكون المترجم العربي كاتباً، صاحب إنشاج أو صاحب أسلوب في ترجمته، كيف هي العلاقة بين الكاتب والمترجم في بائلك؟

الترجمة صيغ عام وسبيلة من وسائل التواصل بين الثقافات، وليست النصوص المترجمة مجرد كلمات، أو عبارات تُنقل من لغة إلى أخرى، بل هي عبارة عن تجسير للأفكار والمفاهيم، وعلى وجه نظري، يكمن دور المترجم في تحقيق همتين أساسيتين: الأولى: هي فهم النص المراد ترجمته فهماً

ثانياً؟

وضعت جوانب الترجمة العربية (كجائزة الشيخ حمد للترجمة، وجائزة الشيخ زايد للترجمة، وجائزة الملك عبد الله بن عبد العزيز العالمية للترجمة وغيرها) لغاية معينة، هي نقل المعرفة بين اللغات المختلفة وتحسين التفاهم والتواصل بين الثقافات، والمجتمعات، والشعوب، وعلى الرغم من وجاهة الرسالة ثمة تحديات تواجه جوانب الترجمة العربية منها: ضعف تأثيرها الفعلي على الحياة الثقافية، وهذا راجع في رأيي إلى

تركيز بعض جوانب الترجمة العربية على مجال معرفي واحد، أو أكثر من دون الالتفات إلى مجالات معرفية أخرى، أيضاً من هذه التحديات نقص التمويل المالي، الأمر الذي يؤثّر على استمرارية بعض الجوائز.

تضيبه يد الكائن الكامل، ضع رايتهك بين جبلين، واقرا كتاب الريح.

من نقرة في الحجر، تخرج ثلاث زهرات، ثلاثة أصابع وهلال.

السجادة دائرية كعين أبدية، فوقها يسرّخي ثور مخمور.

أمرأة حول عنقها سيف ذهبي، نهر بين فخذيها،

يسيل في بحيرة السماء.

معزّة وحصان ينظران إلى صورتيهما في البركة.

معدّ ججريئُ نُصِئت إلى رفيف أوراق الشجرة.

جبل ينفُض عن جلده غبار اللافتذر والرزق.

خبرير جدول ياتي صافياً ملتما تاتي شمس أغسطس.

هل ترى كيف علق المزارع الحقل على غصن شجرة،

ثم جلس رافعاً غريباً لا تسقط منه إلا ماني النخيلة؟

سبقي الجبل حاضناً السماء، سبقي الكلام رؤوفاً بالحقل.

سناخذ السمكة الشاعر إلى سريره مخوراً.

أنت خمتي الذي ختمتْ به على الكائنات من كسر كسرتِه ومن خطّ عليك حرفاً تركتْ له ريشة النجاة، أنا من بنتي قبراً فوقك جعلت كرسيتِه على فوهة بركان

إلى أين تذهب عين الشيء قبل ظهوره؟ إلى أين تذهب عين الشيء بعد ظهوره؟ إلى شجرة ميزان الأبدية إلى شعرة مفرق الدهر إلى ختم على شقفة طين الأفكار وتسلسلها المنطقي، إضافة إلى إبراز الجانب الجمالي في النصّ ووعفه الفلسفي.

■ كيف تنظر إلى جوانب الترجمة العربية على أنّها؟

وضعت جوانب الترجمة العربية (كجائزة الشيخ حمد للترجمة، وجائزة الشيخ زايد للترجمة، وجائزة الملك عبد الله بن عبد العزيز العالمية للترجمة وغيرها) لغاية معينة، هي نقل المعرفة بين اللغات المختلفة وتحسين التفاهم والتواصل بين الثقافات، والمجتمعات، والشعوب، وعلى الرغم من وجاهة الرسالة ثمة تحديات تواجه جوانب الترجمة العربية منها: ضعف تأثيرها الفعلي على الحياة الثقافية، وهذا راجع في رأيي إلى

تركيز بعض جوانب الترجمة العربية على مجال معرفي واحد، أو أكثر من دون الالتفات إلى مجالات معرفية أخرى، أيضاً من هذه التحديات نقص التمويل المالي، الأمر الذي يؤثّر على استمرارية بعض الجوائز.

■ كثيراً ما يكون المترجم العربي كاتباً، صاحب إنشاج أو صاحب أسلوب في ترجمته، كيف هي العلاقة بين الكاتب والمترجم في بائلك؟

الترجمة صيغ عام وسبيلة من وسائل التواصل بين الثقافات، وليست النصوص المترجمة مجرد كلمات، أو عبارات تُنقل من لغة إلى أخرى، بل هي عبارة عن تجسير للأفكار والمفاهيم، وعلى وجه نظري، يكمن دور المترجم في تحقيق همتين أساسيتين: الأولى: هي فهم النص المراد ترجمته فهماً

ثانياً؟

وضعت جوانب الترجمة العربية (كجائزة الشيخ حمد للترجمة، وجائزة الشيخ زايد للترجمة، وجائزة الملك عبد الله بن عبد العزيز العالمية للترجمة وغيرها) لغاية معينة، هي نقل المعرفة بين اللغات المختلفة وتحسين التفاهم والتواصل بين الثقافات، والمجتمعات، والشعوب، وعلى الرغم من وجاهة الرسالة ثمة تحديات تواجه جوانب الترجمة العربية منها: ضعف تأثيرها الفعلي على الحياة الثقافية، وهذا راجع في رأيي إلى

تركيز بعض جوانب الترجمة العربية على مجال معرفي واحد، أو أكثر من دون الالتفات إلى مجالات معرفية أخرى، أيضاً من هذه التحديات نقص التمويل المالي، الأمر الذي يؤثّر على استمرارية بعض الجوائز.

■ كثيراً ما يكون المترجم العربي كاتباً، صاحب إنشاج أو صاحب أسلوب في ترجمته، كيف هي العلاقة بين الكاتب والمترجم في بائلك؟

الترجمة صيغ عام وسبيلة من وسائل التواصل بين الثقافات، وليست النصوص المترجمة مجرد كلمات، أو عبارات تُنقل من لغة إلى أخرى، بل هي عبارة عن تجسير للأفكار والمفاهيم، وعلى وجه نظري، يكمن دور المترجم في تحقيق همتين أساسيتين: الأولى: هي فهم النص المراد ترجمته فهماً

ثانياً؟

وضعت جوانب الترجمة العربية (كجائزة الشيخ حمد للترجمة، وجائزة الشيخ زايد للترجمة، وجائزة الملك عبد الله بن عبد العزيز العالمية للترجمة وغيرها) لغاية معينة، هي نقل المعرفة بين اللغات المختلفة وتحسين التفاهم والتواصل بين الثقافات، والمجتمعات، والشعوب، وعلى الرغم من وجاهة الرسالة ثمة تحديات تواجه جوانب الترجمة العربية منها: ضعف تأثيرها الفعلي على الحياة الثقافية، وهذا راجع في رأيي إلى

تركيز بعض جوانب الترجمة العربية على مجال معرفي واحد، أو أكثر من دون الالتفات إلى مجالات معرفية أخرى، أيضاً من هذه التحديات نقص التمويل المالي، الأمر الذي يؤثّر على استمرارية بعض الجوائز.

■ كثيراً ما يكون المترجم العربي كاتباً، صاحب إنشاج أو صاحب أسلوب في ترجمته، كيف هي العلاقة بين الكاتب والمترجم في بائلك؟

الترجمة صيغ عام وسبيلة من وسائل التواصل بين الثقافات، وليست النصوص المترجمة مجرد كلمات، أو عبارات تُنقل من لغة إلى أخرى، بل هي عبارة عن تجسير للأفكار والمفاهيم، وعلى وجه نظري، يكمن دور المترجم في تحقيق همتين أساسيتين: الأولى: هي فهم النص المراد ترجمته فهماً

ثانياً؟

وضعت جوانب الترجمة العربية (كجائزة الشيخ حمد للترجمة، وجائزة الشيخ زايد للترجمة، وجائزة الملك عبد الله بن عبد العزيز العالمية للترجمة وغيرها) لغاية معينة، هي نقل المعرفة بين اللغات المختلفة وتحسين التفاهم والتواصل بين الثقافات، والمجتمعات، والشعوب، وعلى الرغم من وجاهة الرسالة ثمة تحديات تواجه جوانب الترجمة العربية منها: ضعف تأثيرها الفعلي على الحياة الثقافية، وهذا راجع في رأيي إلى

تركيز بعض جوانب الترجمة العربية على مجال معرفي واحد، أو أكثر من دون الالتفات إلى مجالات معرفية أخرى، أيضاً من هذه التحديات نقص التمويل المالي، الأمر الذي يؤثّر على استمرارية بعض الجوائز.

■ كثيراً ما يكون المترجم العربي كاتباً، صاحب إنشاج أو صاحب أسلوب في ترجمته، كيف هي العلاقة بين الكاتب والمترجم في بائلك؟

الترجمة صيغ عام وسبيلة من وسائل التواصل بين الثقافات، وليست النصوص المترجمة مجرد كلمات، أو عبارات تُنقل من لغة إلى أخرى، بل هي عبارة عن تجسير للأفكار والمفاهيم، وعلى وجه نظري، يكمن دور المترجم في تحقيق همتين أساسيتين: الأولى: هي فهم النص المراد ترجمته فهماً

ثانياً؟

وضعت جوانب الترجمة العربية (كجائزة الشيخ حمد للترجمة، وجائزة الشيخ زايد للترجمة، وجائزة الملك عبد الله بن عبد العزيز العالمية للترجمة وغيرها) لغاية معينة، هي نقل المعرفة بين اللغات المختلفة وتحسين التفاهم والتواصل بين الثقافات، والمجتمعات، والشعوب، وعلى الرغم من وجاهة الرسالة ثمة تحديات تواجه جوانب الترجمة العربية منها: ضعف تأثيرها الفعلي على الحياة الثقافية، وهذا راجع في رأيي إلى

تركيز بعض جوانب الترجمة العربية على مجال معرفي واحد، أو أكثر من دون الالتفات إلى مجالات معرفية أخرى، أيضاً من هذه التحديات نقص التمويل المالي، الأمر الذي يؤثّر على استمرارية بعض الجوائز.

■ كثيراً ما يكون المترجم العربي كاتباً، صاحب إنشاج أو صاحب أسلوب في ترجمته، كيف هي العلاقة بين الكاتب والمترجم في بائلك؟

الترجمة صيغ عام وسبيلة من وسائل التواصل بين الثقافات، وليست النصوص المترجمة مجرد كلمات، أو عبارات تُنقل من لغة إلى أخرى، بل هي عبارة عن تجسير للأفكار والمفاهيم، وعلى وجه نظري، يكمن دور المترجم في تحقيق همتين أساسيتين: الأولى: هي فهم النص المراد ترجمته فهماً

ثانياً؟

وضعت جوانب الترجمة العربية (كجائزة الشيخ حمد للترجمة، وجائزة الشيخ زايد للترجمة، وجائزة الملك عبد الله بن عبد العزيز العالمية للترجمة وغيرها) لغاية معينة، هي نقل المعرفة بين اللغات المختلفة وتحسين التفاهم والتواصل بين الثقافات، والمجتمعات، والشعوب، وعلى الرغم من وجاهة الرسالة ثمة تحديات تواجه جوانب الترجمة العربية منها: ضعف تأثيرها الفعلي على الحياة الثقافية، وهذا راجع في رأيي إلى

تركيز بعض جوانب الترجمة العربية على مجال معرفي واحد، أو أكثر من دون الالتفات إلى مجالات معرفية أخرى، أيضاً من هذه التحديات نقص التمويل المالي، الأمر الذي يؤثّر على استمرارية بعض الجوائز.

■ كثيراً ما يكون المترجم العربي كاتباً، صاحب إنشاج أو صاحب أسلوب في ترجمته، كيف هي العلاقة بين الكاتب والمترجم في بائلك؟

الترجمة صيغ عام وسبيلة من وسائل التواصل بين الثقافات، وليست النصوص المترجمة مجرد كلمات، أو عبارات تُنقل من لغة إلى أخرى، بل هي عبارة عن تجسير للأفكار والمفاهيم، وعلى وجه نظري، يكمن دور المترجم في تحقيق همتين أساسيتين: الأولى: هي فهم النص المراد ترجمته فهماً

ثانياً؟

وضعت جوانب الترجمة العربية (كجائزة الشيخ حمد للترجمة، وجائزة الشيخ زايد للترجمة، وجائزة الملك عبد الله بن عبد العزيز العالمية للترجمة وغيرها) لغاية معينة، هي نقل المعرفة بين اللغات المختلفة وتحسين التفاهم والتواصل بين الثقافات، والمجتمعات، والشعوب، وعلى الرغم من وجاهة الرسالة ثمة تحديات تواجه جوانب الترجمة العربية منها: ضعف تأثيرها الفعلي على الحياة الثقافية، وهذا راجع في رأيي إلى

تركيز بعض جوانب الترجمة العربية على مجال معرفي واحد، أو أكثر من دون الالتفات إلى مجالات معرفية أخرى، أيضاً من هذه التحديات نقص التمويل المالي، الأمر الذي يؤثّر على استمرارية بعض الجوائز.

■ كثيراً ما يكون المترجم العربي كاتباً، صاحب إنشاج أو صاحب أسلوب في ترجمته، كيف هي العلاقة بين الكاتب والمترجم في بائلك؟

الترجمة صيغ عام وسبيلة من وسائل التواصل بين الثقافات، وليست النصوص المترجمة مجرد كلمات، أو عبارات تُنقل من لغة إلى أخرى، بل هي عبارة عن تجسير للأفكار والمفاهيم، وعلى وجه نظري، يكمن دور المترجم في تحقيق همتين أساسيتين: الأولى: هي فهم النص المراد ترجمته فهماً

ثانياً؟

وضعت جوانب الترجمة العربية (كجائزة الشيخ حمد للترجمة، وجائزة الشيخ زايد للترجمة، وجائزة الملك عبد الله بن عبد العزيز العالمية للترجمة وغيرها) لغاية معينة، هي نقل المعرفة بين اللغات المختلفة وتحسين التفاهم والتواصل بين الثقافات، والمجتمعات، والشعوب، وعلى الرغم من وجاهة الرسالة ثمة تحديات تواجه جوانب الترجمة العربية منها: ضعف تأثيرها الفعلي على الحياة الثقافية، وهذا راجع في رأيي إلى

تركيز بعض جوانب الترجمة العربية على مجال معرفي واحد، أو أكثر من دون الالتفات إلى مجالات معرفية أخرى، أيضاً من هذه التحديات نقص التمويل المالي، الأمر الذي يؤثّر على استمرارية بعض الجوائز.

■ كثيراً ما يكون المترجم العربي كاتباً، صاحب إنشاج أو صاحب أسلوب في ترجمته، كيف هي العلاقة بين الكاتب والمترجم في بائلك؟

الترجمة صيغ عام وسبيلة من وسائل التواصل بين الثقافات، وليست النصوص المترجمة مجرد كلمات، أو عبارات تُنقل من لغة إلى أخرى، بل هي عبارة عن تجسير للأفكار والمفاهيم، وعلى وجه نظري، يكمن دور المترجم في تحقيق همتين أساسيتين: الأولى: هي فهم النص المراد ترجمته فهماً

ثانياً؟

وضعت جوانب الترجمة العربية (كجائزة الشيخ حمد للترجمة، وجائزة الشيخ زايد للترجمة، وجائزة الملك عبد الله بن عبد العزيز العالمية للترجمة وغيرها) لغاية معينة، هي نقل المعرفة بين اللغات المختلفة وتحسين التفاهم والتواصل بين الثقافات، والمجتمعات، والشعوب، وعلى الرغم من وجاهة الرسالة ثمة تحديات تواجه جوانب الترجمة العربية منها: ضعف تأثيرها الفعلي على الحياة الثقافية، وهذا راجع في رأيي إلى

تركيز بعض جوانب الترجمة العربية على مجال معرفي واحد، أو أكثر من دون الالتفات إلى مجالات معرفية أخرى، أيضاً من هذه التحديات نقص التمويل المالي، الأمر الذي يؤثّر على استمرارية بعض الجوائز.

■ كثيراً ما يكون المترجم العربي كاتباً، صاحب إنشاج أو صاحب أسلوب في ترجمته، كيف هي العلاقة بين الكاتب والمترجم في بائلك؟

الترجمة صيغ عام وسبيلة من وسائل التواصل بين الثقافات، وليست النصوص المترجمة مجرد كلمات، أو عبارات تُنقل من لغة إلى أخرى، بل هي عبارة عن تجسير للأفكار والمفاهيم، وعلى وجه نظري، يكمن دور المترجم في تحقيق همتين أساسيتين: الأولى: هي فهم النص المراد ترجمته فهماً

ثانياً؟

وضعت جوانب الترجمة العربية (كجائزة الشيخ حمد للترجمة، وجائزة الشيخ زايد للترجمة، وجائزة الملك عبد الله بن عبد العزيز العالمية للترجمة وغيرها) لغاية معينة، هي نقل المعرفة بين اللغات المختلفة وتحسين التفاهم والتواصل بين الثقافات، والمجتمعات، والشعوب، وعلى الرغم من وجاهة الرسالة ثمة تحديات تواجه جوانب الترجمة العربية منها: ضعف تأثيرها الفعلي على الحياة الثقافية، وهذا راجع في رأيي إلى

تركيز بعض جوانب الترجمة العربية على مجال معرفي واحد، أو أكثر من دون الالتفات إلى مجالات معرفية أخرى، أيضاً من هذه التحديات نقص التمويل المالي، الأمر الذي يؤثّر على استمرارية بعض الجوائز.

■ كثيراً ما يكون المترجم العربي كاتباً، صاحب إنشاج أو صاحب أسلوب في ترجمته، كيف هي العلاقة بين الكاتب والمترجم في بائلك؟

الترجمة صيغ عام وسبيلة من وسائل التواصل بين الثقافات، وليست النصوص المترجمة مجرد كلمات، أو عبارات تُنقل من لغة إلى أخرى، بل هي عبارة عن تجسير للأفكار والمفاهيم، وعلى وجه نظري، يكمن دور المترجم في تحقيق همتين أساسيتين: الأولى: هي فهم النص المراد ترجمته فهماً

ثانياً؟

وضعت جوانب الترجمة العربية (كجائزة الشيخ حمد للترجمة، وجائزة الشيخ زايد للترجمة، وجائزة الملك عبد الله بن عبد العزيز العالمية للترجمة وغيرها) لغاية معينة، هي نقل المعرفة بين اللغات المختلفة وتحسين التفاهم والتواصل بين الثقافات، والمجتمعات، والشعوب، وعلى الرغم من وجاهة الرسالة ثمة تحديات تواجه جوانب الترجمة العربية منها: ضعف تأثيرها الفعلي على الحياة الثقافية، وهذا راجع في رأيي إلى

تركيز بعض جوانب الترجمة العربية على مجال معرفي واحد، أو أكثر من دون الالتفات إلى مجالات معرفية أخرى، أيضاً من هذه التحديات نقص التمويل المالي، الأمر الذي يؤثّر على استمرارية بعض الجوائز.

■ كثيراً ما يكون المترجم العربي كاتباً، صاحب إنشاج أو صاحب أسلوب في ترجمته، كيف هي العلاقة بين الكاتب والمترجم في بائلك؟

الترجمة صيغ عام وسبيلة من وسائل التواصل بين الثقافات، وليست النصوص المترجمة مجرد كلمات، أو عبارات تُنقل من لغة إلى أخرى، بل هي عبارة عن تجسير للأفكار والمفاهيم، وعلى وجه نظري، يكمن دور المترجم في تحقيق همتين أساسيتين: الأولى: هي فهم النص المراد ترجمته فهماً

ثانياً؟

وضعت جوانب الترجمة العربية (كجائزة الشيخ حمد للترجمة، وجائزة الشيخ زايد للترجمة، وجائزة الملك عبد الله بن عبد العزيز العالمية للترجمة وغيرها) لغاية معينة، هي نقل المعرفة بين اللغات المختلفة وتحسين التفاهم والتواصل بين الثقافات، والمجتمعات، والشعوب، وعلى الرغم من وجاهة الرسالة ثمة تحديات تواجه جوانب الترجمة العربية منها: ضعف تأثيرها الفعلي على الحياة الثقافية، وهذا راجع في رأيي إلى

تركيز بعض جوانب الترجمة العربية على مجال معرفي واحد، أو أكثر من دون الالتفات إلى مجالات معرفية أخرى، أيضاً من هذه التحديات نقص التمويل المالي، الأمر الذي يؤثّر على استمرارية بعض الجوائز.

ورحل!؟
قال، على القرية أن تغرس ظلالها الجديدة،
لماذا يضع الغريب زهرة أمام الكهف؟
الكهف لم يجر قديم، والزهرة تجعل كل سكة تنفض من مونها.

- لماذا يغرّن الغريب أعواد الرتم في الوادي؟

- كي ترزح بعدد أنفاس الكائنات التي عبرت الوادي.

- كيف فقدت أفضاءك؟

- وضعتها على قفص جمل،

كي تلمس السماء وتذاعب وجه القمر.

اجلسوا الحاكم على الكرسي، قالوا له:

هذه الشجرة شديك

اسبقها الخنثة أو

اسبقها الكرامة

إن ماتت مات قلبك.

يا لنقل أحزان الغاية!

يا لنقل كلمات الشاعر!

يا لنقل القلوب الفارغة!

يا لنقل اللا شيء!

يا لنقل الخطر العمياء!

يا لنقل نفوس المستقيم: